# العبارات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢
# (دراسة تحليليّة دلالية)

البحث العلمي

مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة السرجانا

في تعليم اللغة العربية


إعداد:

**كاملا عدناني**

رقم قيد الطالبة: ١٤٠١٢٣١٤٩٠

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين


٢٠١٨ م/ ١٤٣٩ هـ

## إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالآتي:

الاسم الكامل : كاملة عدناني

رقم القيد : ١٤٠١٢٣١٤٩٠

الكلية : التربية والتعليم

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث العلمي الذي حضرته لتوفير الشرط لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت الموضوع:

**العبارات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢(دراسة تحليلية دلالية)**

حضرته وكتبته بنفسي وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليف وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين ، . . . . . م

توقيع صاحبة الإقرار




كاملة عدناني

رقم القيد : ١٤٠١٢٣١٤٩٠

# الموافقة

البحث العلمي بعنوان : المهارات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢(دراسة تحليلية دلالية)

الطالبة : كاملة عدناني

رقم القيد : ١٤٠١٢٣١٤٩٠

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الاطلاع على البحث العلمي الذي أعدّته الطالبة: كاملة عدناني، وافقت المشرفتان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بتحرماسين، مايو ٢٠١٨

المشرفة الأولى

الدكتورة رضا درماوالي، الماجستير

رقم الوظيف: ١٩٨٣١٢٢٦٢٠١١٠١٢٠٠٨

المشرفة الثانية

الدكتورة إنّا مطمئنة، الماجستير

رقم الوظيف: ١٩٦٩١٠٢٤١٩٩٥٠٣٢٠٠٣

الاعتماد

باسم عميد كلية التربية والتعليم،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

حسب الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢٤٢٠٠٣١٢١٠٠٢

## الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي بعنوان: العبارات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢(دراسة تحليليّة دلالية)، التي كتبته: كاملة عدناني، رقم القيد: ١٤٠١٢٣١٤٩٠. قد دافعت الباحثة عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقررت قبوله شرطا لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية، وذلك في:

اليوم : الإثنين

التاريخ : ٩ يوليو ٢٠١٨

ويكون مقبولا بدرجة : ٩٢ (A+)

عميد كلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الأستاذة الدوكتورة الحاجة جويرية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠١٠٦١٩٨٦٠٣٢٠٠٤

وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتيذ:

| الاسم | التوقيع |
|---|---|
| ١- الدكتورة إنّا مطمئنة، الماجسير (مناقشة ومشرفة) | |
| ٢- الحاج محمد شمس الدين نور، الماجستير (مناقشا) | |
| ٣- الدكتورة رضا درماواتي، الماجستير (رئيسة المناقشة ومشرفة) | |

## ملخص البحث

**كاملة عدناني، ٢٠١٨م. العبارات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢ (دراسة تحليليّة دلالية). البحث العلمي. قسم تعليم اللغة العربية. المشرفة الأولى : الدكتورة رضا درماواتي، الماجستير والمشرفة الثانية : الدكتورة إنّا مطمئنة، الماجسير.**

---

**الكلمات الرئيسية : *التحليل الدلالي، العبارة الاصطلاحية*، بحث مكتبي**

يقرأ الطلبة الكتب المتنوعة إما من كتب التراث والحكاية والمادّة الدراسية وغيرها. فبعض الكتب فيه الكلمات أو الجمل الصعبة ليس لها المعنى المعجمي لكن معنى السياقي بل بعيدة عن معناها الحقيقي هذا ما يجعل القارئ متحيّر لترجيمها لاسيما للمبتدئين وهذا ما يسبّب أخطاء كثيرة في فهم الجمل أو الكلمات. سبب هذا المشكلة يعني أنّ المفردات لايستطيع أن يترجمها حرفيا بل سياقيا، وهذا ما يسمى بالعبارة الاصطلاحية وفي اللغة انجليزية يسمى بـــ *Idiom*. لذلك قامت الباحثة بالتحليل الدلالي عن العبارات الاصطلاحية مما يتعلق بعلم الدلالي. وبحثت الباحثة كتاب القراءة الرشيدة ٢ يستعمله كثبر من المعاهد المشهورة بلغتها العربية الجيدة كالمعهد دارالسلام كنتور ودار الحجرة ودار الإستقامة ودار النجاح وغير ذالك.

هذا البحث بحث مكتبي، أي بجمع وقراءة الكتب أو المعاجم أو القوامس عن العبارات الاصطلاحية. والبيانات الأساسية هي الجمل اللاتي يتضمنّ عن العبارات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢. والبيانات الفرعية هي كتب أخرى متعلقة بهذا الموضوع. والطريقة التي سلكتها الباحثة لجمع هذه البيانات هي بتحديد الجمل اللاتي يتضمنّ العبارات الاصطلاحية ثم تحللها بأسلوب التحليل الدلالي. واستخدمت الباحثة بأسلوب التحليل المضمون *(content analisis)* بنموذج البحث Krippendorff على أسس أنّ المصادر البيانات في هذا البحث هي التوثيق.

ما تنتيج الباحثة أن الجمل فيها العبارات الاصطلاحية عديدة بأشكال المتنوعة ومنها إكتشفت الباحثة اقسام العبارة الاصطلاحية من حيث دلالتها وهي كلية وجزئية وكلية جزئية. وإكتشفت الباحثة أشكال جديدة سواء كان في النظرية وهي الحرف والفعل والحرف والاسم، الحرف والفعل والحرف، الفعل والحرف والحرف والفعل. توصى الباحثة للباحثين القادمين أن يبحث العبارة الاصطلاحية بنظر إلى الجانب النحوي تركيبا دلاليا.

# ABSTRAK

**Kamila Adnani**, 2018. *Idiom Di Buku Qiraah Rasyidah 2 (Studi Analisis Semantik).* Penelitian Ilmiah Jurusan bahasa Arab. Pembimbing Dr. Ridha Darmawaty, M.Pd dan Dra. Inna Muthmainnah, MA, Ph.D

**Kata kunci:** *Analisis semantik, Idiom, Penelitian Kepustakaan.*

Para Siswa membaca bermacam-macam buku seperti buku-buku pusaka, cerita, materi pelajaran dan lain-lain. Dari beberapa buku kita sering menemukan kata-kata atau kalimat yang sulit yang tidak mempunyai makna sesuai dengan kamus tetapi mempunyai arti yang jauh dari makna sebenarnya atau disebut dengan makna kontektual. Ini yang sering membuat para pembaca kebingungan untuk menerjemahkan apalagi bagi para pemula dan ini yang menyebabkan kesalahan-kesalahan yang besar dalam memahami kalimat atau kata. Penyebab dari masalah ini adalah bahwasannya mufradat tidak bisa diartikan secara kata perkata akan tetapi harus secara kontekstual, dan ini di sebut dengan *'ibarat al-istilaahiyyah* dan dalam bahasa Inggris disebut dengan *idiom.* Maka dari itu peneliti melakukan analisis semantik tentang *'ibarat al-istilahiyyah* yang berhubungan dengan ilmu semantik. Buku yang diteliti oleh peneliti adalah buku Al-Qiraah Ar-Rasyidah 2 yang banyak dipakai oleh pondok-pondok pesantren yang dikenal dengan bahasa Arabnya yang bagus seperti pondok Darussalam Gontor, Darul Hijrah, Darul Istiqamah, Darunnajah dan lain-lain.

Penelitian ini berupa jenis kajian kepustakaan, yaitu mengumpulkan dan membaca beberapa buku, kamus-kamus tentang *'ibarat al-istilaahiyyah.* Data primer yaitu kalimat-kalimat yang terkandung *idiom* pada buku Qiraah Rasyidah 2 dan data sekunder yaitu kitab-kitab lainnya yang berkaitan dengan judul penelitian ini. Cara yang digunakan peneliti untuk mengumpulkan beberapa data yaitu dengan menentukan kalimat-kalimat yang mengandung *'ibarat al-istilaahiyyah*, kemudian menganalisanya dengan analisis kebahasaan/semantik. Peneliti menggunakan analisis isi *(content analysis)* dengan model penelitian Krippendorff dengan menetapkan sumber-sumber data dalam penelitian ini yaitu dokumentasi.

Adapun hasil dari penelitian ini adalah bahwasannya kalimat-kalimat yang terdiri dari beberapa *Ibarat al-Istilaahiyyah* dengan bentuk yang bermacam-macam dan dari itu peneliti menemukan bentuk-bentuk *Ibarat al-Istilaahiyyah* yang dilihat dari aspek semantiknya adalah *kulliyah* (penuh), *juz'iyyah* (sebagian), dan *kulliyah juz'iyyah* (penuh sebagian). Peneliti menemukan bentuk-bentuk baru selain daripada teori adalah *harf-fi'il-harf-isim, harf-fi'il-harf, fi'il-harf-harf-fi'il.* Peneliti menyarankan kepada peneliti yang berikutnya agar meneliti tentang Idiom yang meninjau aspek sintaksis secara struktural semantik.

# شعار

# بيضة اليوم خير من دجاجة الغد

طوفان الجهل لا يوقفه إلّا سد العلم

# إهداء

**أهدي هذا البحث العلمي**

**إلى والدي الكريمين المحبوبين "الحاج مريونو الماجستير والحاجة مسرنجاة الماجستير" اللّذين كانا**

**ربياني تربية حسنة وراعياني رعاية صحيحة**

**اللهم اغفرلهما وارحمهما كما ربياني صغيرا**

**وإلى أخي المحبوب "عبدالله عزام متقين" وإلى أختيني المحبوبتين "عرفة صافية الدين وأريني أيو كيناسيح" وإلى جميع أساتذتي**

**عليهم الرحمة والرضوان**

**وإلى أصحابي المحبوبين**

**وبارك الله لي ولهم**

**الّذين أعطوني الدوافع حتى انتهاء هذا البحث العلمي**

**وليس كلمة أهديها أجمل وأحسن**

**من الشكر الجزيل**

**جزاكم الله خيرا وأحسن الجزاء**

# الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعل العربية لسان أهل الجنان. وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لاشريك له، وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله الذي حملنا من الظلمات إلى النور وفتح الله به آذانا صما وقلوبنا غلفا وعيونا عميا جعله لكل البرية.

اللهم صل وسلم على سيدنا محمد مفتاح باب رحمة الله عدد ما في علم الله صلاة وسلاما دائمين بدوام ملك الله وعلى آله وصحبه ومن والاه. أما بعد حمدا وشكرا لله عز وجل الذي أعطى الباحثة نعما كثيرة حتى تستطيع أن تتم البحث العلمي شرطا لنيل درجة السرجانا في التربية الإسلامية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية تحت الموضوع **العبارات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢(دراسة تحليليّة دلالية)**.

وفي هذه المناسبة النفيسة تقدم الباحثة شكرا جزيلا إلى :

١- فضيلة المكرمة الأستاذة الدكتورة جويرية الماجستير كعميد كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية ببنجرماسين.

٢- فضيلة المكرم حسب الله الماجستير رئيسا ومحمد ناضر، الماجستير سكرتيرا لقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية ببنجرماسين.

٣- فضيلة الكرم والمشرفة الأولى الدكتورة رضا درماواتي، الماجستير والمشرفة الثانية الدكتورة إنّا مطمئنة، الماجستير على إرشادهما للباحثة في كتابة هذا البحث العلمي.

٤- فضيلة المكرمين جميع المحاضرين في قسم التعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين فلهم من الباحثة أحسن شكر وتقدير على ما قدموا من العلوم والمعارف والتشجع، وجزاهم الله أحسن الجزاء.

٥- والشكر الجزيل لجميع الزملاء والأصدقاء الذين قاموا بالمساعدة والتوجيه والتسهيل للباحثة في كتابة هذا البحث العلمي.

ولا تفوت الباحثة من النقصان والخطإ في كتابة هذا البحث العلمي، وما أحسن للقارئين أن يقترحوا للباحثة باقتراحات إصلاحية.

عسى الله أن ينفع هذا البحث العلمي للباحثة خاصة وللقارئين عامة. آمين

بنجرماسين، ٩ يوليو ٢٠١٨ م

الباحثة

كاملا عدناني

١٤٠١٢٣١٤٩٠

## محتويات البحث

**الموضوع** **الصفحة**


صفحة الغلاف ..... أ

صفحة الموضوع .....ب

إقرار الطلبة ..... ج

موافقة.....د

اعتماد لجنة المناقشة..... هـ

ملخص البحث .....و

ملخص البحث باللغة الإندونسية .....ز

شعار ..... ح

إهداء ..... ط

الشكر والتقدير..... ي

محتويات البحث ..... ل


## الباب الأول

## المقدمة


أ- خلفية البحث..... ١

ب- تحديد الإجرائي ..... ٣

ج- أسئلة البحث ..... ٤

د- أهداف البحث ..... ٤

هـ- أسباب اختيار الموضوع..... ٥

ز- أهمية البحث ..... ٥

ح- الدرسات السابقة..... ٦
ط- منهج البحث ..... ٨
ي- أسلوب جمع البيانات ..... ٩
ل- اجراءات البحث .....١٠

## الباب الثاني

## الإطار النظري

أ- تعريف العبارة الاصطلاحية .....١١
ب- أقسام العبارة الاصطلاحية الإندونيسية .....١٤
ج- أشكال العبارة الاصطلاحية.....١٥
د- الترجمة..... .....٢٢

## الباب الثالث

## تقديم البيانات وتحليلها

أ- نبذة عن القراءة الرشيدة .....٢٤
ب- تقديم البيانات وتحليل العبارة الاصطلاحية .....٢٤

## الباب الرابع

## الاختتام

أ- خلاصة البحث .....٤٩
ب- توصيات البحث .....٥٥
قائمة المراجع .....٥٦